



بلا بارتوک

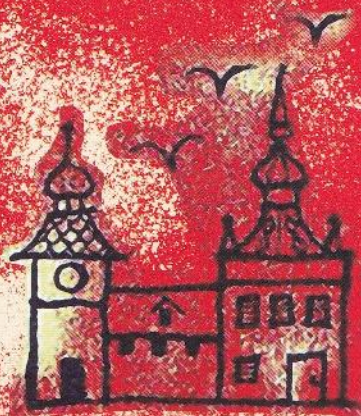
برای کودکان

۴۰ قطعه کوتاه بر پایه ترانه‌های کودکانه و بومی مجار

(برای نوآموزان پیانو)

ترجمه: سیاوش بیضایی

- دفتر یکم و دوم -



BARTÓK

FÜR KINDER

Kleine Klavierstücke für Anfänger

Mit Verwendung ungarischer Kinder- und Volkslieder

HEFT I-II

Persische Übersetzung: Siavash Beizai

1+2

noctan



مرکز موسیقی بتهوون شیراز

نوگان

برای کودکان

نویسنده: بلا بارتوک

چاپ یکم، بهار ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: اندیشه برتر

بهای کتاب به همراه سی دی

۴۳۰۰۰۰

همه حقوق محفوظ و در اختیار انتشارات نوگان می باشد.
noGan-Publications — © 2019 (۱۳۹۸)

پدیدآورنده: بلا بارتوک (۱۳۴۴ - ۱۲۸۵): مترجم: سیاوش بیضایی
Béla Bartók (1906 - 1965); (1941-); Translated by: Siavash Beizai

مشخصات نشر: تهران؛ نوگان، ۱۳۹۸.

شابک: ISBN: 979-0802606-41-8

فهرست نویسی: فیبا.

موضوع: موسیقی -- پیانو -- پارتیسیون.

رده بندی کنگره: ۱۳۹۸ ب ۴ ب ۲ / م ۱۳۷۸

رده بندی دیویی: ۷۸۶/۵

شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۳۶۷۷۹

فهرست

Vorwort - (5) - پیشگفتار

« دفتر یکم - Füzet - Heft I »

{شماره ترانه. تیترا فارسی - (صفحه) - تیترا آلمانی - تیترا مجاری. شماره ترانه}

1. Játszó gyermekek - Spielende Kinder - (6) - بازی کودکان
2. Gyermekdal - Kinderlied - (7) - بازی کودکان
3. (Ohne Titel) - (7) - (بدون عنوان)
4. Párnatánc - Kissentanz - (8) - پایکوبی کوسن
5. Játék - Spiel - (9) - بازی
6. Balkéztanulmány - Studie für die linke Hand - (10) - تمرین برای دست چپ
7. Játékdal - Spiellied - (11) - ترانه بازی
8. Gyermekjáték - Kinderspiel - (12) - بازی کودکان
9. Dal - Lied - (13) - ترانه
10. Gyermektánc - Kindertanz - (14) - پایکوبی کودکان
11. (Ohne Titel) - (15) - (بدون عنوان)
12. (Ohne Titel) - (16) - (بدون عنوان)
13. Ballada - Ballade - (17) - چکامه
14. (Ohne Titel) - (18) - (بدون عنوان)
15. (Ohne Titel) - (18) - (بدون عنوان)
16. Régi magyar dallam - Alte ungarische Weise - (19) - نغمه کهن مجاری
17. Körtánc - Rundtanz - (20) - پایکوبی دسته جمعی
18. Katonadal - Soldatenlied - (21) - ترانه سربازان
19. (Ohne Titel) - (22) - (بدون عنوان)
20. Bordal - Trinklied - (23) - ترانه ماخوری
21. (Ohne Titel) - (24) - (بدون عنوان)

« دفتر دوم - Füzet - Heft II »

22. (Ohne Titel) - (25) - (بدون عنوان)
23. Táncdal - Tanzlied - (26) - ترانه پایکوبی
24. (Ohne Titel) - (28) - (بدون عنوان)
25. (Ohne Titel) - (28) - (بدون عنوان)

۲۶. (Ohne Titel) - (29) - (بدون عنوان)
۲۷. Tréfa - Scherz - (30) - شوخی
۲۸. Kórusdal - Chorlied - (31) - ترانه گروهی
۲۹. Ötfokú dallam - Pentatonisches Lied - (32) - ترانه پنتاتونیک
۳۰. Gúnydal - Spottlied - (34) - ترانه ریشخند
۳۱. (Ohne Titel) - (35) - (بدون عنوان)
۳۲. (Ohne Titel) - (36) - (بدون عنوان)
۳۳. (Ohne Titel) - (37) - (بدون عنوان)
۳۴. (Ohne Titel) - (38) - (بدون عنوان)
۳۵. (Ohne Titel) - (39) - (بدون عنوان)
۳۶. Részegek nótája - Lied der Betrunkenen - (40) - مستانه
۳۷. Kanásznóta - Schweinehirtenlied - (41) - خوک چرانها
۳۸. Regösének - Weihnachtszauberlied - (42) - جادوی عید پاک
۳۹. (Ohne Titel) - (44) - (بدون عنوان)
۴۰. Kanásznóta - Schweinehirtenlied - (46) - خوک چرانها
- Liedtexte - (49) - متن ترانهها

GYERMEKNEK – FÜR KINDER – برای کودکان

دفتر یکم

1. Játszó gyermekek – Spielende Kinder – بازی کودکان

Béla Bartók

Revidiert vom Komponisten (Jan. 1945)

بازنگری از آهنگساز (ژانویه ۱۹۴۵)

Allegro, $\text{♩} = 92$

1. Süssünk, süssünk valamit,
Azt is megmondom, hogy mit;
Lisztből legyen kerekés,
Töltelékes, jó édes.
|:Sodorva, tekerve,
Túróval bélelve,
Csigabiga rétes,
Kerekés és édes.:|

(Gyermekdal, Gyergyóújfalu, Csík m.)

۱. بیاید شیرینی بیزیم،
به شما میگویم چه طور:
آرد را خوب به هم میزنیم،
پر از شکر و چیزهای دیگر،
|:حسابی میگویم و به هم میزنیم،
تویش خامه می‌ریزیم،
به شکل کیک‌های گرد حلزونی،
شیرین و خوشمزه!|

(ترانه کودکان از ناحیه «جرجوفالو»، استان «چیک»)

2. Gyermekdal - Kinderlied - ترانه کودکان

Andante, $\text{♩} = 74$

p, dolce

pp

p

pp

(48")

3

Quasi adagio, $\text{♩} = 65$

p, dolce

dim.

pp smorzando

(45")

Pedalbezeichnung: *nieder* بالا *auf* پایین
 نشانه پدال:

متن این دو ترانه را در پایان کتاب ببینید

5. Játék - Spiel - بازی

Allegretto, $\text{♩} = 108$

mf, dolce *mp* *mf*

poco rit. *Più mosso*, $\text{♩} = 130$

p *mf* *p* *f* *f*

f *p*

Tempo I.

mp, dolce

tranquillo *rit.*

p *pp* *p* *pp*

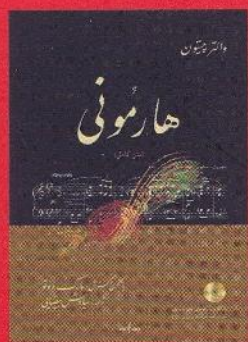
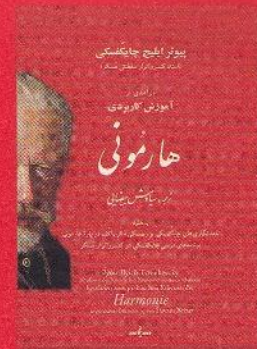
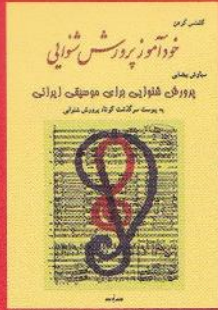
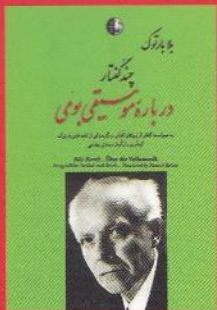
(1' 5'')

5. Cickom, cickom, vagyon-e szép lányod?
Vayon, vayon, de mi haszna vayon?
Add nekem azt, elkapom azt,
Szita szita péntek, rivalom csütörtök,
Dob szerda.

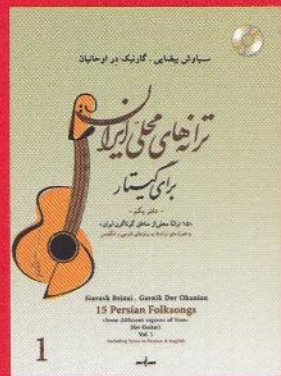
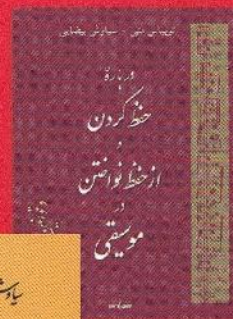
(Kiss Áron: Gy. gyűjt.: 336. 1.)

۵. کیکوم، کیکوم، چه دختر زیبایی؟
توانگر، توانگر، اما توانگر یعنی چه؟
آن را به من، میکیرم اش،
سیتا، سیتا جمعه، پنجشنبه،
دب، چهارشنبه.

(آرون کیس: مجموعه ترانه‌های کودکان مجار، ص ۳۳۶)



ترانه‌های محلی ایران
برای آواز، فلوت و پیانو



Walter Piston
Harmony
5th Edition

